Porównanie tłumaczeń Hioba 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będzie uciekał przed bronią żelazną, przeszyje go łuk spiżowy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciał uciec przed żelazem, lecz go przeszył łuk spiżowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* będzie uciekał przed żelazną bronią, przebije go łuk spiżowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy uciekać będzie przed bronią żelazną, przebije go łuk hartowny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie uciekał przed bronią żelazną, a wpadnie na łuk miedziany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekł przed bronią żelazną, przebije go łuk brązowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będzie uciekał przed bronią żelazną, łuk spiżowy przeszyje go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ucieknie przed żelazną zbroją, przeszyje go miedziana strzała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy rzuci się do ucieczki przed żelaznym orężem, dosięgnie go łuk z brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ujdzie przed żelazną zbroją, przeszyje go łuk spiżowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той не спасеться від руки заліза, щоб його забив мідяний лук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć się schroni przed żelazną zbroją – przebije go grot z kruszcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten ucieknie przed zbroją żelazną; przebije go łuk miedziany. |